

Extrait du voyage de Dom Loupvent en terre sainte (1543)

Résumé

Moine bénédictin à Saint-Mihiel, Dom Loupvent entreprend un pèlerinage à Jérusalem en 1531. À son retour, ses notes de voyage sont reprises de manière soignée dans un ouvrage. Dans cet extrait, il décrit les lieux saints du mont de Sion qu'il visita.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES, NI PONCTUATION)

- 1) le vendredy matin xviii jour daoust nous retournames au mo(n)t
- 2) de syon pour visiter les saintz lieux dicelle maison vous debves
- 3) scavoir q(ue) ced(it) lieu et habitation ou presenteme(n)t les religieux cordelliers fo(n)t
- 4) leur residence ce nest point une esglise erigee com(m)e les aultres dud(it) (iherusalem)
- 5) mais seuleme(n)t est apparence de quelque maison seigneuriale la ou ilz
- 6) font leur divin office et leans dedans et en lantour dicelluy lieu sont les
- 7) sepultures des anciens roys et prophetes de (iherusalem) com(m)e de david salo
- 8) mon roboam abia asia josaphat joram ochosias manasses jeconias et
- 9) plusieurs aultres leur ancien lieu ou ilz souloient faire leur eglise cestoit
- 10) au lieu ou jesus crist fict la cene a ses apostres mais maintenant depuys 3
- 11) ou 4 ans le s(eigneur) sanbbassin leur a oste combien q(ue) aucune foys et secretement
- 12) ilz y peulent aller pourveux quilz ne soient apparceuz et de fait pour
- 13) nous faire plaisir le beau pere gardien co(n)vocqua de nous xviii ou xx
- 14) pellerins et le plus secreteme(n)t quil peust nous fict monter douze degres
- 15) que sont au jardinet du co(n)vent puys qua(n)t nous fumes en hault nous
- 16) tournames a la main senestre par dessus les enfermeries et adont nous fust
- 17) ouvert ung petit huys ou leans entrames a petit bruyt cest le lieu
- 18) appelle cenaculum grande ou nostre s(eigneur) fict la cene a ses appostres le judy
- 19) deva(n)t les pasques cestuy lieu est quare com(m)e cest figure mise en la marge
- 20) ayant 4 vaussures en quadrature et par dessoubz ung pillier par voye

21) q(ue) soubtient lesd(its) 4 vaussures au moytant dicelle chapelle la ou q(ue) vous
22) voyes lautel vers la partie de midy estoyt mise la table quaree (quest
23) de p(re)se)nt a saint jehan de latran a rome) sur laquelle fust mangie lan
24) gneau paschal en icelluy banquet p(re)miereme(n)t par ihesus crist in
25) stitue le saint sacreme(n)t de lautel et constitua tous ses appostres prestres
26) et leur consacra son corps precieux soubz les espece de pain et vin leur
27) donnant a user en disant hoc est corpus meum o quelle excellante et
28) sumptueuse habitation davoit soubtenu en soy telle digne et incompre
29) hensible consecration joindant dud(it) aultel droit a la fenestre vers orie(n)t
30) cest la place ou jesus crist lava les piedz a ses appostres par gra(n)de hu(m)ilite
31) au sallir dicelluy lieu nous montames ung peu plus hault a la
32) fenestre costiere dicelle chapelle directeme(n)t vers orient ou no(us) trouvames
33) une vielle chappelle ruynee et destruyct par le dessus cest le lieu
34) ou la glorieuse vierge marie acco(m)paignie des xii appostres receurent la
35) grace et mission du saint esperit le jour de la panthecoste
36) qua(n)t nous heumes bien visite led(it) co(n)vent de syon nous descendames en bas
37) venant parmy le jardin et passant par la cuysine tout aupres dung beau
38) puy et cysterne ou fust prinse leaue pour laver les piedz aux appostres
39) et puy nous entrames dedans une petite chappelle au boust du cloystre
40) plus bas deux marches q(ue) led(it) cloistre au quel lieu y at ung bel autel et
41) en icelluy il y at une portion de la sainte colonne a laquelle fust batus n(ost)re
42) s(eigneur) cest le propre lieu ou n(ost)re s(eigneur) sapparut a ses appostres jannis clausis
43) en disant a saint thomas infer digitum tuum huc ut habetur johan(nes) 20
44) a lissue dicelle esglise en retournant vers occident trouves une grosse
45) pierre rouge a demy porphiree cest ou fust esleux saint mathias au lieu
46) de judas scarioth et ibi cecidit sors sup(er) mathiam actu(m) primo en co(n)tre
47) la muraille vers midy pres dicelluy lieu cest ou saint jacque le mineur
48) fust co(n)stitue evesque de (iherusalem) en montant dicelle grande place que
49) vous trouves la joindant du grand cenaculum y souloyt avoir une
50) belle esglise erigee en lhonneur de nostre dame en laquelle souloie(n)t estre
51) chan(n)oines reguliers mais a p(re)se)nt est toute ruyne et destruite et ny a demeure

- 52) en l'integrite dicelle fabrication synonyme le pan de devant vers
- 53) la partie orientale ou de present est encore demeure la vitrale et fenestrage
- 54) entiere au moytant dicelle souloyt estre la chambre ou la vierge marie
- 55) trespassa estant miraculeusement accompagnie de tous les benoitz apostres
- 56) tout devant icelle place il y a un petit mur a seche environ de quatre
- 57) piedz de hault et est ledit lieu tout quare comme la figure de la marge
- 58) auquel lieux y a deux petites entrees au moytant dicelluy lieu il y a
- 59) une grosse pierre elevee comme un autel cest la pierre ou fust mis et
- 60) repose le corps de la vierge marie apres quil eust a dieu rendu son esperit
- 61) environ six passees plus loing allant vers septentrion cest ou que saint
- 62) jehan leuevangliste disoit messe bien souvent devant la vierge marie
- 63) en retourna vers orient environ un gect de pierre et tout joindant
- 64) au coing de la maison anne nommee saint angelo cest ou que fust ordonne
- 65) la division des apostres pour aller preschier par tout le monde universel
- 66) comme est dict eutes in mundum universum predicate euuangelium omni
- 67) creature ut habetur marc xvi derriere icelle esglise ruynee cy devant dict
- 68) cest ou fust roty langneau paschal joindant dudit lieu est la sepulture
- 69) saint estienne premier martir ou furent innomes gamaliel et abibon

Vocabulaire

[l.1] **Daoust** = d'août

[l.2, l.21, l.32, l.44, l.52, l.54, l.56, l.67] **Dicelle / icelle** = (de) celle-ci, (de) cette

[l.2] **Debves** = devez

[l.4, l.7, l.48] **Iherusalem** = Jérusalem

[l.6, l.17] **Leans** = là, en ce lieu

[l.6] **Lantour** = l'entour, autour de, tout autour

[l.6, l.31, l.47, l.58] **Dicelluy** = de celui-ci

[l.9, l.49, l.49, l.54] **Soulloient / Souloyt** = du verbe souloir, avoir l'habitude de

[l.9] **Cestoit** = c'était

[l.11] **Oste** = ôté

[l.12] **Peulent** = peuvent

[l.12] **Pourveux** = pourvu

[l.12] **Apparceux** = aperçus

[l.15, l.36] **Convent** = couvent

[l.16] **Senestre** = côté gauche

[l.16] **Adont** = adonc, à ce moment-là, alors

[l.17] **Huys** = huis, porte

[l.18] **Judy** = jeudi

[l.19] **Cestuy** = ce, celui-ci

[l.19, l.57] **Quare** = carré

[l.20, l.21] **Vaussures** = voussures, courbures de voûtes

[l.21, l.54, l.58] **Moytant** = mitan, milieu

[l.22] **Voyes** = voyez

[l.22, l.47] **Midy** = midi, Sud

[l.23] **Mangie** = mangée

[l.24, l.41] **Icelluy** = celui-ci, ce, cet

[l.29, l.49, l.68] **Joindant** = joignant

[l.29, l.32, l.63] **Orient** = Est

[l.36] **Heumes** = eûmes, du verbe avoir

[l.38] **Prinse** = prise

[l.38] **Leaue** = l'eau

[l.44] **Occident** = Ouest

[l.45] **Esleux** = élu

[l.53] **Aincor** = encore

[l.55] **Benoitz** = bénis, glorieux

[l.61] **Septentrion** = Nord

[l.63] **Gect** = jet

[l.65] **Preschier** = prêcher